

الباب الخامس.

الخاتمة

أ) نتائج البحث

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، يمكن الاستنتاج من هذا البحث كما يلي:

١. أن هناك ٥ طرق ترجمة يستخدمها المترجم وهي:

- ١٦ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، يستخدمها في البيت ١، ٤، ٨، ١٠، ١٢، ١٣، ١٨، ١٩، ٢٢، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢
- ١٣ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة الحرة، يستخدمها في البيت ٢، ٦، ٧، ٩، ١١، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ٢٠، ٢١، ٢٣، ٣٣
- ٢ مقطعًا باستخدام طريقة الترجمة الاصطلاحية، يستخدمها في البيت ٣، ٢٤
- ١ مقطع باستخدام طريقة ترجمة كلمة فكلمة، يستخدمها في البيت الخامس
- ١ مقطع باستخدام طريقة الترجمة التقابلية، يستخدمها في البيت ٢٥

٢. و في نقد جهاز التنسيق الألفاظ هناك عدة جوانب من النص المصدر يتم ترجمتها بحرية أو حرفياً، ولكن في ذلك الشعر لا تزال الترجمة متوافقة مع سياق الجملة، كما في البيت ٣، ٧، ١٤، ٢٦، ٢٣، ٢٤، ٢٥.

في ترجمة هذه القصيدة، وجد الباحث بعض اختيارات الكلمات غير المناسبة وغير المناسبة في اختيار الكلمة في الجمل كما في البيت ١٠، ١٣، ١٦، ٢١.

ب) الافتراحات

في الترجمة نص عربي، يجب على مترجم أن إتقان كل من لغة المصدر و اللغة الهدف، بحيث يتم نقل رسالة الترجمة جيداً إلى القارئ، و ينبغي إيلاء المزيد من الإهتمام لاختيار الكلمات التي تتطابق مع سياق الجملة.

وفقاً للباحثة، يجب أن يولي المترجمون اهتماماً باختيار التنسيق الألفاظ. لأنه لا يزال هناك العديد من ترجمات الكتب أو الشعار التي لا تزال غير مناسبة و مطابقا في اختيار التنسيق الألفاظ. تحليل الباحثة في الترجمة شعر "مرثاة في فقيده الشيخ العلامة محمد علي الصابوني للحبيب أبو بكر العدني المشهور" ولا يزال هناك العديد من القوائد و الكتب التي يجب البحث عنها.